

ZMLUVA O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA V RÁMCI XII. ROČNÍKA FESTIVALU DIVADIEL STREDNEJ EURÓPY

uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb, Občianskeho zákonníka, v platnom znení
rešpektujúc príslušné ust. zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon

Pozývajúci:

OZ KOŠICKÉ DIVADLO

Sídlo: Hlavná 76, 040 01 Košice
Konajúce: Ing. František Ténai, predseda
Právna forma: občianske združenie
Bankové spojenie:
IBAN:

SWIFT kód:

IČO: 42099196
IČ DPH: SK2022580395
DIČ: 2022580395
Telefón:

Fax: + 421 55 2452 212
Net: www.kosicefest.eu
E-mail: tenai@kosicefest.eu

a

Host'ujúci súbor:

Štúdio 12, Divadelný ústav, štátna príspevková organizácia MKSR

Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Konajúci: Mgr.art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka
Register/zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
IČO: 16 46 91
DIČ: 2020829921
Web: www.theatre.sk / www.studio12.sk
E-mail: studio12@theatre.sk

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

OZ KOŠICKÉ DIVADLO ako organizátor a Štátne divadlo Košice ako spoluorganizátor XII. ročníka podujatia „Festival divadiel strednej Európy“ a Host'ujúci súbor sa dohodli na tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

- Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach umeleckého host'ovania divadelného súboru na XII. ročníku podujatia „Festival divadiel strednej Európy“ (ďalej len „Festival“), organizovanom Pozývajúcim, ktorý bude prebiehať v dňoch od 5. do 9. septembra 2018, v meste Košice.
- Predmetom dohody Zmluvných strán podľa predchádzajúceho ustanovenia je:
 - záväzok Host'ujúceho súboru odohrať predstavenie:
pod názvom: Americký cisár
autora: Martin Pollack
text: Michal Ditte
v réžii: Iveta Ditte Jurčová
dňa: 7.9.2018 o 18:00 hod
miesto konania: **Historická budova divadla na Hlavnom námestí č. 1**
(ďalej len „Predstavenie“)
 - záväzok Pozývajúceho uhradiť Host'ujúcemu súboru náklady dohodnuté v tejto Zmluve a vytvoriť podmienky pre realizáciu Predstavenia podľa tejto Zmluvy.

3. Technické a organizačné podmienky Predstavenia sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak.

Článok II

Povinnosti a práva zmluvných strán

II.A. Povinnosti a práva Pozývajúceho

1. Pozývajúci je povinný najmä:
 - a) zabezpečiť pre úspešný priebeh Predstavenia technické a organizačné podmienky na základe špecifikácií v Prílohe č. 1, ktoré Hostujúci súbor doručí Pozývajúcemu, najneskôr 7 dní pred konaním Predstavenia; podmienky, ktoré neboli uvedené v Prílohe č. 1, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi Pozývajúcim a Hostujúcim súborom nebudú môcť byť Pozývajúcim zabezpečené a uhradené, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak
 - b) zabezpečiť personálne služby zamestnancami Pozývajúceho, t.j. zabezpečiť súčinnosť technického personálu v mieste konania Predstavenia s realizačným tímom Hostujúceho súboru podľa dohody
 - c) zabezpečiť predaj vstupeniek na Predstavenie
 - d) zabezpečiť obvyklú propagáciu Predstavenia; v súvislosti s propagáciou dáva Hostujúci súbor súhlas na prípadné vytvorenie (vyhotovenie) krátkého propagačného šotu v rozsahu maximálne troch minút; akékoľvek iné vyhotovovanie zvukového, obrazového, zvukovo - obrazového a/alebo iného záznamu, ako aj jeho použitie (napr. uvedenie záznamu v akomkoľvek médiu) podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Hostujúceho súboru
 - e) na vlastné náklady zabezpečiť prevoz scény podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1. Pozývajúci počas prevozu preberá za tieto predmety zodpovednosť.
 - f) zabezpečiť a uhradiť ubytovanie všetkým členom hostujúceho súboru, podľa vzájomnej dohody, a to pre 5 osôb, 6. – 7. 9. 2018 a pre 6 osôb, 7.9. – 8.9.2018
 - g) uhradiť Hostujúcemu súboru náklady uvedené v Článku III tejto Zmluvy
2. Pozývajúci má právo najmä:
 - a) vyžadovať od Hostujúceho súboru odohranie dohodnutého Predstavenia na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni
 - b) na dodržanie ostatných ustanovení tejto Zmluvy zo strany Hostujúceho súboru

II. B. Povinnosti a práva Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor je povinný najmä:
 - a) zabezpečiť, aby bol na Predstavení prítomný potrebný počet hercov, aby títo boli včas pripravení na svoj výkon a podali umelecký výkon na maximálnej možnej umeleckej úrovni
 - b) zabezpečiť kompletnú výpravu Predstavenia (kostýmy, rekvizity)
 - c) zabezpečiť stavbu (montáž) a demontáž scény a technickú realizáciu (svietenie, ozvučenie), v súčinnosti s personálom Pozývajúceho
 - d) dodržať časový harmonogram Predstavenia dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy
 - e) rešpektovať pokyny zamestnancov Pozývajúceho, ktorí budú zabezpečovať priebeh Predstavenia
 - f) počínať si tak, aby na objektoch Pozývajúceho nevznikla škoda
 - g) udržiavať poriadok, bezpečnosť a čistotu v priestoroch Pozývajúceho
2. Hostujúci súbor má právo najmä:
 - a) vyžadovať splnenie všetkých povinností zo strany Pozývajúceho zakotvených v tejto Zmluve
 - b) na vyplatenie nákladov dohodnutých v Článku III tejto Zmluvy
3. Hostujúci súbor vyhlasuje, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vysporiadané, v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy, t.j. podanie umeleckého výkonu verejným vykonaním – divadelným predstavením.
4. Hostujúci súbor odovzdá Pozývajúcemu na požiadanie propagačné materiály k predstaveniu, a zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať spôsobom a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie obvyklej propagácie Hostujúceho súboru a Predstavenia.

Článok III

Honorár, výška a spôsob platenia

1. Zmluvné strany sa dohodli na úhrade nákladov Pozývajúcim pre Hostujúci súbor vo výške spolu celkom: **1700,- EUR** (slovom: tisíc sedemsto EUR).
2. Suma bude uhradená prevodom na účet na základe faktúry vystavenej a doručenej Pozývajúcemu najskôr v deň uskutočnenia predstavenia, v lehote jej splatnosti. Dátumom zdaniteľného plnenia je dátum predstavenia.
3. Hostujúci súbor predloží Pozývajúcemu originál faktúry.

Článok IV

Trvanie, zmena a ukončenie zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do 30.9. 2018.
2. Ukončiť túto Zmluvu môžu Zmluvné strany:
 - a) dohodou Zmluvných strán
 - b) odstúpením od tejto Zmluvy jednou Zmluvnou stranou
3. Dohodou je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. Súčasťou dohody je aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli v priebehu plnenia tejto Zmluvy, až do jej ukončenia dohodou.
4. Pozývajúci má právo zrušiť dohodnuté predstavenie, ak zo strany Hostujúceho súboru nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve.
5. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni) oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia. Hostujúci súbor sa zaväzuje uhradiť Pozývajúcemu náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením predstavenia.
6. V prípade, že sa predstavenie neuskutoční z iných dôvodov na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotýčajúca sa strana uhradí druhej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady.
7. V prípade, že dôjde k zrušeniu predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi SR.
2. Zmluva je uzatvorená v slovenskom jazyku.
3. Pozývajúci sa zaväzuje, že pri spracovaní osobných údajov všetkých umelcov a realizačného tímu Hostujúceho súboru bude rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sa s obsahom tejto Zmluvy oboznámili, porozumeli mu a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

V Banskej Bystrici, dňa

V Bratislave, dňa

Ing. František Ténai
predseda
OZ KOŠICKÉ DIVADLO

Mgr.art. Vladislava Fekete
riaditeľka
Divadelný ústav

za Pozývajúceho

za Hostujúci súbor

PRÍLOHA Č. 1

K ZMLUVE O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA V RÁMCI XII. ROČNÍKA FESTIVALU DIVADIEL STREDNEJ EURÓPY

TECHNICKÉ A ORGANIZAČNÉ INFORMÁCIE

PRÍLOHA Č. 1 – počet strán 5

Dĺžka predstavenia v minútach (vrátane prestávky): 75 min počet strán 5

Prestávka: Nie

Dĺžka stavby scény v hodinách: cca 10

Začiatok stavby – 7.9. 2018 o 7:00 hod.

Dĺžka demontáže stavby v hodinách: 3

Skúška inscenácie 4 hodiny pred predstavením. Dĺžka trvania skúšky 90 minút.

Účastníci zájazdu - počet 10

Počet účinkujúcich: 5

Počet členov techniky: 3

Počet členov produkčného tímu: 1

Počet šoférov: 1

Ubytovanie (zabezpečí pozývajúci)

Ubytovaní menovite:

1. noc: 6. – 7.9.2018

Kristína Rigerová

Dominik Novák

Jozef Čabo

Matúš Gavorník

šofér

Ľubo Bukový

2. noc: 7.9. – 8.9.2018

Kristína Rigerová

Ľubo Bukový

Matúš Kvietik

Matúš Gavorník

Filip Jekkel

Eva Moresová

Potrebné zabezpečiť (zabezpečí pozývajúci):

- upratovanie priestoru medzi skúškou a predstavením
- 2 technikov na stavbu a demontáž scény
- 1x osvetľovač, 1x zvukový technik
- sprchu pre hercov
- šatňa s prístupom k tečúcej vode
- mraziaci box na výrobu ľadu do predstavenia
- prepravu scény

Dopravné podmienky (zabezpečí pozývajúci):

6.7. 2018 odvoz scény z Divadelného ústavu (Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava 1)

8.7. 2018 dovzdanie scény naspäť do Divadelného ústavu

Pozývajúci počas prepravy preberá zodpovednosť za všetky časti scény, vrátane prevážanej techniky podľa uvedeného zoznamu:

- 4x projektor
- 4x držiak na projektor
- 2x HDMI kábel 10m
- 2x HDMI kábel 30m
- PC + monitor + pc myš
- kamera

- 18x rám potiahnutý plátnom
- 15 debničiek naplnených hlinou
- rozoberateľný rám na podlahu + montážne skrutky a matice
- plexisklový objekt - vitrína (rozoberateľná na 4 časti)

rekvizity:

- kôň
- fľaše 6ks
- bábiky 4ks
- 2 svetielka
- 4 baterky na usadenie
- 2 drevené krabičky na svetielka
- elektrické cigarety *nabiť (manažuje Matúš)
- 1 cibuľa, 5 zemiakov
- nôž
- ruženec
- fonendoskop
- fixa
- papier žltkastý
- hrniec
- žuvačky v sklenej fľaštičky
- ruky 2 veľké 1 na bábkku
- bábkka: hlava, telo, košeľa
- lapač + šanón
- písací stroj
- papeky
- špagátiky na kríže
- rozprašovač 2ks
- obraz Franz Jozef
- misa z jánskeho skla

rekvizity náhradné, spotrebné a údržba:

- kefa na koňa
- fľaša 3ks náhradné
- bábika 1ks náhradná
- ihly
- hnedá bavlnka
- nádoba na ľad

kostýmy:

- šaty 3x
- pančuchy hrubé telové 4x
- nohavice 3ks
- košeľa 3ks+2ks náhradné
- topánky - 5 párov

Priestor

I.

Minimálne rozmery priestoru pre uvedenie diela pri jednom rade divákov a kapacite cca 50 osôb

šírka: 12 m

hĺbka: 5 m

výška: 4 m

Inscenácia sa odohráva v obdĺžnikovej aréne. Hrací priestor je centrovaný na stred medzi divákmi. Rozmery hracieho priestoru sú 7 m x 2,5 m. Hrací priestor tvorí obdĺžnik vo výške 0,06 m naplnený zemou a v jeho strede je vitrína s rozmermi 0,45 m x 0,45 m x 1,45 m. Po rohoch diváckeho sedenia musí zostať voľný priestor pre vchod a východ hercov.

Minimálne rozmery priestoru povoluujú umiestniť 16 ks rámov, na ktoré sa projektujú animácie. Rámy sa v tomto prípade vešajú tak, aby od zeme po spodnú časť rámu zostal rozmer 1,45 m. V ideálnom prípade sa rámy upínajú na svetelné rampy, ťahy alebo iné pevné konštrukcie.

V priestore sa rámy vešajú v pomere 6 ks x 2 ks x 6 ks x 2 ks rámov s približne rovnakými medzerami.

Aj pri minimálnom priestore je potrebné rátať s umiestnením réžie a s plochou min 6m².

II.

Ideálne rozmery priestoru pre uvedenie diela pri dvoch radoch divákov (prvý rad bod 0, druhý rad +0,25m) a kapacite cca 80 osôb

šírka: 13 m

hĺbka: 7 m

výška: 6 m

Inscenácia sa odohráva v obdĺžnikovej aréne. Hrací priestor je centrován na stred medzi divákmi. Rozmery hracieho priestoru sú 7 m x 2,5 m. Hrací priestor tvorí obdĺžnik vo výške 0,06 m naplnený zemou a v jeho strede je vitrína s rozmermi 0,45 m x 0,45 m x 1,45 m. Po rohoch diváckeho sedenia musí zostať voľný priestor pre vchod a východ hercov.

Tieto rozmery priestoru povoľujú umiestniť 18 ks rámov, na ktoré sa projektujú animácie. Rámy sa v tomto prípade vešajú tak, aby od najvyššieho bodu diváckej elevácie po spodnú časť rámu zostal rozmer 1,45 m. V ideálnom prípade sa rámy upínajú na svetelné rampy, ťahy alebo iné pevné konštrukcie.

V priestore sa rámy vešajú v pomere 6 ks x 3 ks x 6 ks x 3 ks rámov s približne rovnakými medzerami.

Aj pri tomto priestore je potrebné rátať s umiestnením réžie a s plochou min 6m².

III.

Možné rozmery priestoru pre uvedenie diela pri troch radoch divákov (prvý rad bod 0, druhý rad +0,25 m, tretí rad + 0,50 m) a kapacite cca 100 osôb

šírka: 9 m

hĺbka: 9 m

výška: 6 m

Inscenácia sa odohráva v obdĺžnikovej aréne. Hrací priestor je centrován na stred medzi divákmi. Rozmery hracieho priestoru sú 7 m x 2,5 m. Hrací priestor tvorí obdĺžnik vo výške 0,06 m naplnený zemou a v jeho strede je vitrína s rozmermi 0,45 m x 0,45 m x 1,45 m. Po rohoch diváckeho sedenia musí zostať voľný priestor pre vchod a východ hercov.

Tieto rozmery priestoru povoľujú umiestniť 16 ks rámov, na ktoré sa projektujú animácie. Rámy sa v tomto prípade vešajú tak, aby od najvyššieho bodu diváckej elevácie po spodnú časť rámu zostal rozmer 1,45 m. V ideálnom prípade sa rámy upínajú na svetelné rampy, ťahy alebo iné pevné konštrukcie.

V priestore sa rámy vešajú v pomere 4 ks x 4 ks x 4 ks x 4 ks rámov s približne rovnakými medzerami.

Aj pri tomto priestore je potrebné rátať s umiestnením réžie a s plochou min 6m².

Rozmery 1 projekčného rámu: 2,3m x 1,5 m

Rozmery rámu na hlinu: 7 m x 2,5 m

Rozmery plexisklového objektu: 1,45 m x 0,45 m x 0,45 m

Výška projekčných rámov od zeme: 1,45 m, v prípade elevácie 1,45 m + výška elevácie

Vzdialenosti projekčných rámov sa vypočítajú rovnomorne podľa obvodu v akom sa vešajú.

Technické požiadavky

Svetelná technika:

5 ks PC 1000W s pozemnými statívami, 12 ks PC 500 W + 4x klapky, 2 ks PC 1000 W + klapky, 3 ks profilový reflektor

Zvuková technika:

4 ks reproduktorov na statívoch do každého rohu priestoru, mixážny pult.

Projekcie:

Potrebné projektory pre predstavenie (v počte 4ks + držiaky) sú súčasťou scénografie privezenej z Divadelného ústavu.

K projektorom sú potrebné HDMI káble, ktoré budú zvedené z konštrukcií od projektorov k réžii. Štúdio 12 disponuje HDMI káblami 2x10m a 2x30m. V prípade, ak by réžia bola umiestnená ďalej od hracieho priestoru alebo sú konštrukcie vyššie než je pre predstavenie potrebné, je nutné zabezpečiť potrebnú dĺžku HDMI káblov.

Réžia je umiestnená v tesnej blízkosti hracieho priestoru za divákmi. Pre potreby réžie je nutné zabezpečiť stôl s rozmermi 2m x 1m, keďže v réžii sú 3 ľudia (zvuk, svetlo, projekcie) a dostatočný počet zásuviek 230V (svetelný pult, zvukový pult, 2x PC, monitor), 3 stoličky.

Špeciálne požiadavky

- Zabezpečiť dobrovoľníkov pre vyloženie a naloženie scénografie z dodávky (scénografiu tvorí najmä 1000 kg zeminy, ktorá je naložená v debničkách – 1 debnička cca 30-40kg)

- Informovať divákov, že v predstavení je zvýšená koncentrácia prachu.

- Zabezpečiť upratovanie priestoru po stavbe scény a technickej skúške, keďže zemina sa práši po celom priestore.

Ideálny čas upratovania je 1 hodina pred predstavením.

- Zabezpečiť sprchy pre účinkujúcich.